

## ABSTRAK

Nama : Willy  
Program Studi: S1 Sastra China  
Judul :ANALISIS PENERJEMAHAN KATA KERJA KALIMAT PASIF BAHASA MANDARIN DENGAN KATA DEPAN “BEI” (被) DAN KALIMAT PASIF BAHASA MANDARIN TANPA KATA DEPAN KE DALAM BAHASA INDONESIA

Skripsi ini membahas mengenai penerjemahan kata kerja dalam kalimat pasif Bahasa Mandarin dengan kata depan “*bei*” (被) dan kata kerja dalam kalimat pasif Bahasa Mandarin tanpa kata depan ke dalam Bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kuantitatif. Penulis mengambil salah satu kata pembentuk kalimat pasif Bahasa Mandarin yaitu “*bei*”. Hasil yang diperoleh dari penelitian ini adalah penerjemahan kata kerja dalam kalimat pasif Bahasa Mandarin dengan kata depan “*bei*” (被) dapat dipadankan dengan imbuhan *di-*, *di- -kan*, *di- -i*, *ke- -an* dan *ter*, sedangkan penerjemahan kata kerja dalam kalimat pasif Bahasa Mandarin tanpa kata depan dapat dipadankan dengan imbuhan *di-*, *di- -kan*, *di- -i*, dan *ter-*, dan juga dapat diterjemahkan menjadi kata kerja yang tidak berimbuhan sama sekali.

**Kata kunci:** Kata kerja dalam kalimat pasif Bahasa Mandarin dengan kata depan “*bei*” (被), kata kerja dalam kalimat pasif Bahasa Mandarin tanpa kata depan, penerjemahan kalimat pasif Bahasa Mandarin

## ABSTRACT

Nama : Willy  
Program Studi: S1 Sastra China  
Judul :ANALISIS PENERJEMAHAN KATA KERJA KALIMAT PASIF BAHASA MANDARIN DENGAN KATA DEPAN “BEI” (被) DAN KALIMAT PASIF TANPA KATA DEPAN KE DALAM BAHASA INDONESIA

The thesis discusses about the translations verb of Mandarin passive voice's sentences with complement “*bei*” (被) and Mandarin passive voice's sentences without complement in Indonesian. The type of research is descriptive quantitative. The author chose one of the words that form passive sentences in Mandarin, which is “*bei*”. The result of this research is the translations verb of Mandarin passive voices's sentences in Indonesian can be translated into the verb that combined with the affixes *di-*, *di- -kan*, *di- -i*, *ke- -an* and *ter*; the translations verb of Mandarin passive voice's sentences without in Indonesian can be translated into the verb that combined with the affixes *di-*, *di- -kan*, *di- -i*, and *ter-*, and also can be translated into the verb thas has no affixes whatsoever.

**Key words:** Mandarin passive voice's sentences with complement “*bei*” (被), Mandarin passive voice's sentences without complement, Mandarin passive voice translation

## DAFTAR ISI

|   |          |
|---|----------|
| HALAMAN JUDUL.....  | i        |
| LEMBAR PENGESAHAN.....  | ii       |
| PERNYATAAN ORISINALITAS LAPORAN<br>PENELITIAN.....  | iii      |
| PERNYATAAN PUBLIKASI LAPORAN<br>PENELITIAN.....   | iv       |
| UCAPAN TERIMA KASIH.....  | v        |
| ABSTRAK.....  | vi       |
| DAFTAR ISI.....   | vii      |
| <b>1. PENDAHULUAN.....</b>  | <b>1</b> |
| 1.1. Latar Belakang.....  | 1        |
| 1.2. Rumusan Masalah.....   | 3        |
| 1.3. Tujuan dan Kontribusi Penelitian.....  | 3        |
| 1.4. Metode Penelitian.....   | 3        |
| 1.4.1. Prosedur Penelitian.....   | 4        |
| 1.4.1.1. Teknik Pengumpulan Data.....   | 4        |
| 1.4.1.2. Teknik Pengolahan Data.....  | 4        |
| <b>2. TINJAUAN PUSTAKA.....</b>   | <b>4</b> |
| 2.1. Arti Padanan Kata.....   | 4        |
| 2.2. Pengertian Kata Kerja dalam Bahasa Indonesia.....  | 4        |
| 2.3. Pengertian Kalimat Pasif dalam Bahasa Indonesia.....   | 5        |
| 2.4. Ragam Imbuhan yang Menunjukkan Kalimat Pasif dalam Bahasa Indonesia Beserta<br>Teori Penggunaannya.....  | 5        |
| 2.4.1. Awalan <i>di-</i> .....  | 5        |
| 2.4.2. Imbuhan Gabung <i>di- -kan</i> .....   | 6        |
| 2.4.3. Imbuhan Gabung <i>di- -i</i> .....   | 6        |
| 2.4.4. Imbuhan Gabung <i>diper-</i> .....   | 7        |
| 2.4.5. Imbuhan Gabung <i>diper- -kan</i> .....  | 7        |
| 2.4.6. Imbuhan Gabung <i>diper- -i</i> .....  | 8        |
| 2.4.7. Awalan <i>ter-</i> .....   | 8        |
| 2.4.8. Imbuhan gabung <i>ter- -kan</i> .....  | 9        |
| 2.4.9. Imbuhan gabung <i>ter- -i</i> .....  | 9        |
| 2.5. Kata Kerja Kalimat Pasif Bahasa Indonesia Tanpa Imbuhan Pembentuk Kalimat<br>Pasif.....  | 9        |
| 2.6. Pengertian Kata Kerja dalam Bahasa Mandarin.....   | 9        |
| 2.7. Pengertian Kalimat Pasif dalam Bahasa Mandarin.....  | 10       |
| 2.8. Pengertian dan Penggunaan Kalimat Pasif Bahasa Mandarin Dengan Kata Depan<br>“ <i>Bei</i> ” (被) dan Kalimat Pasif Bahasa Mandarin Tanpa Kata<br>Depan..... | 11       |
| 2.8.1. Kalimat Pasif Bahasa Mandarin Dengan Kata Depan “ <i>Bei</i> ”<br>(被).....   | 11       |

|  |           |
|--|-----------|
| 2.8.2. Kalimat Pasif Bahasa Mandarin Tanpa Kata Depan.....   | 11        |
| <b>3. ANALISA DATA DAN PEMBAHASAN.....</b>   | <b>14</b> |
| 3.1. Deskripsi Data.....   | 14        |
| 3.2. Kalimat Pasif Bahasa Mandarin Dengan Kata Depan “Bei” (被) .....   | 14        |
| 3.2.1. Imbuhan <i>di-</i> .....  | 14        |
| 3.2.2. Imbuhan Gabung <i>di- -kan</i> .....  | 17        |
| 3.2.3. Imbuhan Gabung <i>di- -i</i> .....  | 19        |
| 3.2.4. Imbuhan Gabung <i>ke- -an</i> .....   | 19        |
| 3.2.5. Imbuhan <i>ter-</i> .....   | 19        |
| 3.3. Kalimat Pasif Bahasa Mandarin Tanpa Kata Depan.....   | 21        |
| 3.3.1. Imbuhan <i>di-</i> .....  | 21        |
| 3.3.2. Imbuhan Gabung <i>di- -kan</i> .....  | 24        |
| 3.3.3. Imbuhan Gabung <i>di- -i</i> .....  | 26        |
| 3.3.4. Imbuhan <i>ter-</i> .....   | 26        |
| 3.3.5. Kekhususan Penerjemahan Kata kerja Dalam Kalimat Pasif Bahasa Mandarin Tanpa Kata Depan.....  | 27        |
| 3.4. Analisis Data.....  | 30        |
| 3.4.1. Analisis Aturan Penerjemahan dan Padanan Kata Kerja Kalimat Pasif Bahasa Mandarin Dengan Kata Depan “Bei” (被) ke Dalam Bahasa Indonesia.... | 30        |
| 3.4.1.1. Imbuhan <i>di-</i> .....  | 30        |
| 3.4.1.2. Imbuhan Gabung <i>di- -kan</i> .....  | 31        |
| 3.4.1.3. Imbuhan Gabung <i>di- -i</i> .....  | 32        |
| 3.4.1.4. Imbuhan Gabung <i>ke- -an</i> .....   | 33        |
| 3.4.1.5. Imbuhan <i>ter-</i> .....   | 34        |
| 3.4.2. Analisis Aturan Penerjemahan dan Padanan Kata Kerja Dalam Kalimat Pasif Bahasa Mandarin Tanpa Kata Depan ke Bahasa Indonesia.....           | 35        |
| 3.4.2.1. Imbuhan <i>di-</i> .....  | 35        |
| 3.4.2.2. Imbuhan Gabung <i>di- -kan</i> .....  | 36        |
| 3.4.2.3. Imbuhan Gabung <i>di- -i</i> .....  | 36        |
| 3.4.2.4. Imbuhan <i>ter-</i> .....   | 37        |
| 3.4.2.5. Kekhasan Penerjemahan Kata Kerja Dalam Kalimat Pasif Bahasa Mandarin Tanpa Kata Depan ke Bahasa Indonesia.....                            | 37        |
| <b>4. KESIMPULAN.....</b>  | <b>38</b> |
| <b>DAFTAR REFERENSI.....</b>   | <b>43</b> |